

С.В. Мухин, кандидат филологических наук

Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва,
Российская Федерация

Д.А. Ефремова, кандидат филологических наук

Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва,
Российская Федерация

S.V. Mukhin, Candidate of Philology

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

D.A. Efremova, Candidate of Philology

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

ИСТОКИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД

ORIGINS OF ENGLISH PHRASEOLOGY: LINGUOCULTURAL VIEW

Рассматриваются в лингвокультурологическом аспекте устойчивые словосочетания из «Гимна Кэдмона». Отмечены признаки фразеологизации и перифрастический характер данных единиц. Демонстрируется валидность лингвокультурологического анализа в историческом изучении фразеологии.

Ключевые слова: Гимн Кэдмона; фразеология; лингвокультурологический анализ; история языка.

The research examines set phrases from Cædmon's Hymn through a linguocultural lens. The analysis identifies markers of phraseologization and highlights the periphrastic nature of these units. The research demonstrates validity of applying linguocultural methodology to the historical study of phraseology.

Key words: Cædmon's Hymn; phraseology; linguocultural analysis; history of English.

Исследование ставит цель рассмотреть наиболее ранние словосочетания с признаками связанности в английском языке, используя лингвокультурологический анализ. Среди памятников письменности достаточного объема хронологическое первенство принадлежит «Гимну Кэдмона» в нортумбрийской версии (рукопись *Cambridge University Library, MS Kk.5.16*) [Marsden, 1994: 80]:

Nu scylun herzan hefænricæs Uard,
metudæs mæcti end his modȝidanc,
uerc Uuldurfadur, sue he uundra zihiuæs,

eci dryctin or astelidæ
 he ærist scop ælda barnum
 heben til hrofe, halez scepen.
 Tha middunƷeard moncynnæs Uard,
 eci Dryctin, æfter tiadæ
 firum foldu, Frea allmectiƷ

Поэма сложена в интервале 657–680 гг. Некоторые двухкомпонентные субстантивные словосочетания несут на себе печать фразеологизации: *heƷænricæs Uard* (Хранитель царства небесного), *eci dryctin* (Вечный Владыка), *ælda barnum* (дети людские), *halez scepen* (Святой Создатель), *moncynnæs Uard* (человечества Хранитель), *Frea allmectiƷ* (Владыка Всемогуций). Расположение компонентов контактное, семантически каждое из словосочетаний эквивалентно слову, некоторые из них рекуррентны в поздних текстах. Большинство словосочетаний представляют собой перифрастическое наименование Бога. Их фразеологическое значение образовано под воздействием концептосферы культуры как семиотического симбиоза предметных областей [Телия, Дорошенко 2008: 210] в результате перекодирующей интерпретации вербальных знаков с помощью невербальных [Якобсон 1978: 24]. В итоге перевода концептуального содержания знаков духовной семиотики в знаковое пространство языка заложено концептуальное основание фразеологического значения первых устойчивых словосочетаний. Из этого ряда выдается словосочетание *ælda barnum*, значение которого «люди, смертные, человечество». Здесь межсемиотическая транспозиция исходит от антропной семиотической области.

Таким образом, уже самые ранние образцы английской фразеологии демонстрируют валидность лингвокультурной трактовки механизма фразеологизации.

Список литературы

- Marsden R. The Cambridge Old English Reader. Cambridge : Cambridge University Press, 2004.
- Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М. : Изд-во «Международные отношения», 1978. С. 16–24.
- Телия В. Н., Дорошенко А. В. Лингвокультурология – ключ к новой реальности феномена воспроизводимости несколькословных образований // Язык. Культура. Общение. М. : Гнозис, 2008. С. 207–216.